

英字新聞の読み方 応用編 その 15

例文 3-1 次は日本と中国間の新たな政治問題が持ち上がった記事です。

China sets air defense zone over East China Sea

BEIJING--The Chinese Defense Ministry on Nov. 23 issued a map of an East China Sea Air Defense Identification Zone including a chain of disputed islands also claimed by Japan.

語句：(見出し) sets 設定する、air defense zone 防空識別圏、East China Sea 東シナ海

(リード) The Chinese Defense Ministry 中国国防省、issued 発表した、a map 地図、Air Defense Identification Zone 防空識別圏、a chain of disputed islands 問題ある諸島、

試訳：(見出し) 中国、東シナ海上空に防空識別圏を設定

(リード) 北京発—中国防衛省は11月23日、日本も主権を主張している問題の諸島を含む東シナ海防空識別圏の地図を発表した。

例文 3-2 (第 2 パラグラフ)

Beijing also issued a set of rules for the zone, saying all aircraft must notify Chinese authorities and are subject to emergency military measures if they do not identify themselves or obey orders from Beijing.

語句：(第 2 パラグラフ) Beijing 中国政府 (本文中で国の首都名を使う場合、その国の政府を表す)、a set of rules 一連の規定、aircraft 航空機、notify 通知する、authorities 当局、subject to ～に従う、emergency military measures 緊急軍事措置、identify 身元確認する、obey 従う、orders 命令、

試訳：中国政府はまた、防空圏の一連の規定を発表し、すべての航空機は中国当局に通知することと、航空機がその身元を明らかにしない場合または、政府の命令に従わないときは緊急軍事措置に従うこととした。